

كنيسة القديس يعقوب  
للروم الملكيين الكاثوليك  
بخدمة سان دييغو منذ عام 1990



St. Jacob Melkite  
Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990

## Translation of the relics of our Father among the Saints JOHN CHRYSOSTOM

This great ecumenical teacher and hierarch died in the city of Comana in the year 407 on his way to a place of exile. He had been condemned by the intrigues of the empress Eudoxia because of his daring denunciation of the vices ruling over Constantinople. The transfer of his venerable relics was made in the year 438, thirty years after the death of the saint during the reign of Eudoxia's son emperor Theodosius II (408-450).

Saint John Chrysostom had the warm love and deep respect of the people, and grief over his untimely death lived on in the hearts of Christians. Saint John's disciple, Saint Proclus, Patriarch of Constantinople (434-447), during services in the Church of Hagia Sophia, preached a sermon praising Saint John. He said, "O John, your life was filled with sorrow, but your death



was glorious. Your grave is blessed and reward is great, by the grace and mercy of our Lord Jesus Christ O graced one, having conquered the bounds of time and place! Love has conquered space, unforgetting memory has annihilated the limits, and place does not hinder the miracles of the saint."

Those who were present in church, deeply touched by the words of Saint Proclus, did not allow him even to finish his sermon. With one accord they began to entreat the Patriarch to intercede with the emperor, so that the relics of Saint John might be brought back to Constantinople.

The emperor, overwhelmed by Saint Proclus, gave his consent and gave the order to transfer the relics of Saint John. But those he sent were unable to lift the holy relics until the emperor realized that he had sent men to take the saint's relics from Comana with an edict, instead of with a

prayer. He wrote a letter to Saint John, humbly asking him to forgive his audacity, and to return to Constantinople. After the message was read at the grave of Saint John, they easily took up the relics, carried them onto a ship and arrived at Constantinople.

The coffin with the relics was placed in the Church of Holy Peace (Hagia Eirene). When Patriarch Proclus opened the coffin, the body of Saint John was found to be incorrupt. The emperor approached the coffin with tears, asking forgiveness for his mother, who had banished Saint John. All day and night people did not leave the coffin. <sup>1</sup>

---

**Remember in your prayers:** Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection. All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Charles Porrello, Danielle Maria, Angel Calvillo, Nabil Kachi, Tony Baroud, Habib Metri and Sesel Safo.

**Know someone in need of a prayer?** Please notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting [www.stjacobmelkite.org/prayer-request](http://www.stjacobmelkite.org/prayer-request) or by telephone at 858-987-2864.

---

**THE BISHOP'S APPEAL:** It's not too late to give!. Gifts to the Bishop's Appeal will continue to be received and credited to our parish **until 31 January 2019 for all who make end-of-year donations.** Your gift means so much to so many! Please be generous.

---

**2019 Offering Envelopes:** Available for pick-up during social hour. See Rami Maria.

---

**2019 Calendars:** Available in the narthex. Courtesy of Yazen, Allaa and Milad Qamoh.

---

**Axios!** Congratulations to Fr. James on 38 years of priesthood. May God grant him many years!

---

**BEING MELKITE - DID YOU KNOW?** Standing is the normal posture of prayer in the Eastern Christian liturgical tradition representing the resurrection of Christ. Living during the period c. AD 160-220, Tertullian refers to this tradition as the norm in the Latin West as well: *We consider it unlawful to fast or to pray kneeling on Sundays and from the day of Pascha to that of Pentecost* (De Cor. Mil. s. 3, 4). This liturgical tradition was later declared at the council of Nicea in AD 325 to be the universal practice for the Church: *Since there are certain persons who are kneeling on Sunday and the period from Pascha until Pentecost, it has seemed good to the holy Council to declare, so that all things may be uniformly observed everywhere, that prayer to the Lord should be made during these times standing* (Canon 20). For this reason, Orthodox Christians stand during liturgical services occurring from Pascha until Pentecost, and every Sunday throughout the year. Kneeling is the normal posture of penitence in the Eastern Christian tradition. Eastern Christians often kneel during liturgical services held on days other than Sunday which fall outside the period between Pascha and Pentecost. <sup>2</sup>

**O LORD GOD, BLESS THE SACRIFICIAL WORSHIP & STEWARDSHIP OF YOUR FAITHFUL SERVANTS**

**Summary of offerings made on Sunday, January 20**

Tithes and Sacrificial Offerings: Member envelopes returned: 15, Visitor envelopes used: 1, Basket offerings: \$721, Automated giving: \$250, Social Hour: \$30, Total tithes and sacrificial offerings: \$976

Average weekly expenses: \$1,200

Average offerings made: Members: \$24.26, Visitors: \$5.00

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial offering is a gift that is a true sacrifice for us to make.

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Attendance: 56

1 member gave \$200  
 4 members gave \$100  
 2 members gave \$50  
 1 member gave \$40  
 3 members gave \$30  
 2 members gave \$25  
 2 members gave \$20  
 2 members gave \$10  
 1 member gave \$6  
 Visitors gave \$25

**Forgot your envelope?** Not to worry. Visitor offering envelopes are available in the narthex.

**Youth / Young Adults:** Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth.

**Parish Advisory Council:** Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Co-Vice Chairman), Eihab Shahtout (Co-Vice Chairman), Rana Metri, Dani Maria and Anthony Porrello.

**Volunteers wanted!** Please sign up online at [www.stjacobmelkite.org/volunteer](http://www.stjacobmelkite.org/volunteer) or with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks on the following page. For social hour clean-up, please see Hala Shahtout or Rana Metri.

**Epistle Reading:** Sign up to read the Epistle in the church narthex or online.

**Volunteer Schedule**

Please sign up at [stjacobmelkite.org/volunteer](http://stjacobmelkite.org/volunteer) if you would like to help!

<b>Date</b>	<b>Task</b>	<b>Responsible Member(s)</b>	
<b>Sunday 1/27/2019</b>	Epistle Reading	EN:	AR:
	Welcoming Visitors	Dani Maria	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social Hall	Sally Provencio	
<b>Sunday 2/3/2019</b>	Epistle Reading	EN:	AR:
	Welcoming Visitors	Eihab Shahtout	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social Hall	Rana Metri	

## Divine Liturgy of St. John Chrysostom

### Troparion of Resurrection (Tone 3)



Let all in Hea - ven re - joice and all on earth



be glad, for the Lord has ex-er-ted po-wer with His



arm, by death He has tram-pled up-on Death, and



has be-come the first-born from the dead. He has de-



- li - ver'd us from the bo-som of Ha - des and has



gran-ted to the world great mer - cy.

نشيد القيامة (لحن الثالث)

لتفرح السماويات، وتبتهج الارضيات. لأن الرب صنع عزاً بساعده، ووطىء الموت بالموت، وصار بكر الاموات، وأنقذنا من جوف الجحيم، ومنح العالم عظيم الرحمة.

### **Troparion of St. John Chrysostom (Tone 8)**

The grace that shines forth from your mouth like a torch has enlightened the universe, bestowed treasures of generosity upon the world, and shown us the heights of humility. While you teach us through your words, pray to the Word, Christ our God, that He may save our souls.

طروباري القديس يوحنا الذهبي الفم (لحن الثامن)

إفرحي أيتها البرية التي لا تلد. إطربي يا من لم تعين ألم المخاض. فإن رجلاً رغائب الروح قد كثراً أولادك، وعرسهم بالتقوى، وانماهم بالإمساك لكمال الفضائل. فبتضرعاته، أيها المسيح الإله، خلص نفوسنا.

### **Troparion of St. James, Brother of the Lord (Tone 4)**

O holy James, as a disciple of the Lord, you received the Gospel; as a martyr, you displayed an unyielding will; as a brother of God, you have special power with Him; as a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (لحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينتني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنه لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### **Kondakion of the Presentation of our Lord (Tone 1)**

O Christ our God who, through your birth have sanctified the virginal womb and have blessed the arms of Simeon, You have come today to save us. When wars prevail, keep your people in peace and strengthen our Public Authorities in every good deed, for You alone are the lover of Mankind.

قنداق دخول ربنا يسوع المسيح الى الهيكل (لحن الاول)

أيها المسيح الإله، يا من بمولده قدس المستودع البتولي، وبارك يدي سيمعان كما يليق. لقد بادرت الآن ايضاً وخلصنا. فاحفظ رعيتك بسلام في الحروب. وأيد الملوك الذين أحببتهم أيها المحب البشر وحدك.

### **EPISTLE of the Feast of St. John Chrysostom Hebrews 7:26-8:2**

#### **PROKIMENON (Tone 1) Ps.48: 4,2**

Reader: My mouth shall speak wisdom, prudence shall be the utterance of my heart.

**All: My mouth shall speak wisdom, prudence shall be the utterance of my heart.**

Reader: Hear this, all you peoples: hearken, all who dwell in the world.

**All: My mouth shall speak wisdom, prudence shall be the utterance of my heart.**

Reader: My mouth shall speak wisdom ...

**All: ... prudence shall be the utterance of my heart.**

## A READING from the Epistle of St. Paul to the Hebrews



RETHREN, it was fitting that we should have such a high priest, holy, innocent, undefiled (Cf. Lv. 16:6), set apart from sinners, and become higher than the heavens. He does not need to offer sacrifices daily (as the other priests did), first for his own sins, and then for the sins of the people; for this latter he did once for all in offering up himself. For the Law appoints as priests men who are weak; but the word of the oath, which came after the Law, appoints a Son who is forever perfect.

Now the main point in what we are saying is this: we have such a high priest who has taken his seat at the right hand of the throne of majesty in the heavens, a minister of the Holies and of the true tabernacle, which the Lord has set up and not man.

**ALLELUIA** (Tone 2) Prv.10 :31; Ps.36: 31

The mouth of the just yields wisdom, but the perverse tongue will be cut off.

**Stichon:** The law of his God is in his heart, and his steps shall not falter.

## رسالة 13 تشرين الثاني للقديس يوحنا الذهبي الفم عبرانيين 2:8-26:7 مقدمة الرسالة

القارئ: ان في ينطق بالحكمة، وقلبي يلهج بفهم  
الجميع: ان في ينطق بالحكمة، وقلبي يلهج بفهم  
القارئ: إسمعوا هذا يا جميع الامم، أصيخوا يا جميع قاطني المسكونة  
الجميع: ان في ينطق بالحكمة، وقلبي يلهج بفهم  
القارئ: ان في ينطق بالحكمة ...  
الجميع: ... وقلبي يلهج بفهم

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل العبرانيين

يا اخوة كان يُلائمنا رئيس كهنة مثلُ هذا: بارٌّ، لا شرفية، زكي، قد تنزهه عن الخطاة، وصارَ أعلى من السماوات، لا حاجة له ان يقرب كل يوم مثل رؤساء الكهنة ذبائح عن خطاياها الخاصة أولاً، ثم عن خطايا الشعب. لانه قضى خذا مرة واحدة حين قرب نفسه. فان الناموس يُقيمُ أناساً ضعفاء رؤساء كهنة. اما كلمة القسم التي بعد الناموس، فتقيمُ الانَ مكملاً الى الابد. ورأس الكلام في هذا الموضوع أن لنا رئيسَ كهنة هذه صفتة، اي قد جلس عن يمين عرش الجلال في السماوات، وهو خادم الاقداس والمسكن الحقيقي الذي نصبه الربُ لا الانسان.

هللويَا

فم الصديق يقطرُ الحكمة، ولسانُ الأثيم يُقطع  
شريعةُ إلهه في قلبه، فلا تزل خطواته

## **GOSPEL of the Fifteenth Sunday after Holy Cross** Luke 19:1-10 (*Zacchaeus' Repentance*)



At that time, as Jesus was passing through Jericho, behold there was a man named Zacchaeus; and he was a leading publican, and he was rich. And he was trying to see Jesus, to find out who he was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was going to pass that way. And when Jesus came to the place, he looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay in your house today." And he made haste and came down, and welcomed him joyfully. And upon seeing it, all began to murmur, saying, "He has gone to be the guest of a man who is a sinner." But Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, I give one-half of my possessions to the poor, and if I have defrauded anyone of anything, I restore it fourfold." Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, since he, too, is the son of Abraham. For the Son of Man came to seek and to save what was lost."

### **انجيل الاحد الخامس عشر بعد الصليب لوقا 19: 1-10**

في ذلك الزمان، كان يسوع يجتازُ بأريحا، وأذا برجلٍ أسمه زكا، كان رئيساً على العشارين وكان غنياً. وكان يطلبُ أن يرى من هو يسوع، ولم يستطع بسبب الجمع لأنه كان قصير القامة. فتقدم مسرعاً وصعد إلى جميزة لينظره، لأنه كان مزمعاً أن يجتازَ بها. فلما انتهى يسوع إلى الموضع، رفع طرفه فرآه. فقال له: يا زكا أسرع أنزل. فاليوم ينبغي لي أن أقيم في بيتك. فأسرع ونزل وقبله فرحاً. فلما رأى الجميع ذلك تذمروا قائلين: انه دخل ليحلَّ عند رجلٍ خاطئ. فوقف زكا وقال ليسوع: يا سيدي، هاءنذا أعطي المساكين نصف أموالِي، وإن كنت قد غبنتُ أحداً في شيء، أرُدُّ أربعة أضعاف. فقال له يسوع: اليوم قد حصلَ الخلاصُ لهذا البيت، لأنه هو أيضاً ابنُ إبراهيم، فإنَّ ابنَ البشر قد أتى ليطلبَ ويُخلصَ ما قد هلك.

**Hirmos:** It is truly right ...

**نشيد لوالدة الإله:** انه واجب حقا ...

**Kinonikon:** Praise the Lord ...

**نشيد المناولة:** سبحوا الرب من السموات ...

**Post-communion hymn:** We have seen the true light ... إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

*Credits: 1. Adapted from OCA, 2: Adapted from St. Elias the Prophet Melkite Church*

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our orthodox faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

## **SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH**

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864    E-mail: [rsamaan@stjacobmelkite.org](mailto:rsamaan@stjacobmelkite.org)    Web site: [stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org)

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator      Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

Follow



StJacobMelkite

Visit



StJacobMelkite.org

Like



StJacobMelkite

Follow



St. Jacob Melkite Comm.

### **January - February 2019**

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
27 Divine Liturgy Translation of the relics of SJC	28	29	30 Holy Hierarchs Basil, Gregory & John Chrysostom	31 Last day to give to the Bishop's Appeal	1	2 Feast of the Encounter
3 Divine Liturgy	4	5	6	7	8	9
10 Divine Liturgy Tridion Begins	11	12	13	14	15	16
17 Divine Liturgy	18	19	20	21 PAC Meeting	22	23 Family Night
24 Divine Liturgy Second Finding of the head of John the Baptist	25	26	27	28		